

## Université d'été EUR du Grand Paris FRAPP « Francophonies et Plurilinguismes : Politique des langues », 22-25 mai 2023

« Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ? »

Université Paris-Est Créteil / Maison de l'Île-de-France et Maison des étudiants de la francophonie, Cité internationale universitaire de Paris

**Lundi 22 mai 2023 – Université Paris-Est Créteil, Campus Centre, Amphithéâtre 5**

9h – Accueil des participant.es

9h15 – Ouverture par Florence Allard-Poesi, Vice-Présidente de la Recherche et de la Commission Recherche de l'Université Paris-Est Créteil

9h30 – Introduction de l'université d'été par Graciela Villanueva et Yolaine Parisot, EUR FRAPP

10h – Conférence de Patricia Willson, Université de Liège, « Trois figures de Borges traducteur », modération : Graciela Villanueva, UPEC, IMAGER

10h45 – *Pause-café*

11h - « Pratiques traductives et littératures : pour une réflexion sur les pratiques traductives du français à l'italien », modération : Yolaine Parisot, UPEC, LIS

Cettina Rizzo, Université de Catane, « *Le complexe de Thénardier* de José Pliya : Traduire pour la scène »

Agatino Lo Castro, UPEC, LIS / CEDITEC, « Pratique(s) traductive(s) entre frontière(s) et création : rencontre transculturelle et circulation mondiale des littératures »

12h - *Déjeuner*

14h – Table-ronde « Les traductions de Juan L. Ortiz, *El Gualaguay* en français et en néerlandais », modération : Sergio Delgado, UPEC, IMAGER

Avec Guillaume Contré, écrivain, traducteur, critique littéraire ; Vincent Weber, éditeur et traducteur ; Adolfo Barbera, écrivain et traducteur ; Bart Vonck, poète et traducteur

15h30 – « Traduire le théâtre », modération : Agatino Lo Castro, UPEC, LIS / CEDITEC

Jean-Baptiste Adjibi, UPEC, LIS, « La “double pleine” des espaces francophones africains ou quand traduire, c'est “transcrire-traduire” : le cas du théâtre populaire du Bénin, à travers une expérience de traduction (*Le mari lubrique*, de Babayabo) »

Philippe-Alexandre Gonçalves, Université de Lille, « L'intraduisibilité chez Gil Vicente, entre pacte de connivence et défi traductologique »

16h30 – *Pause-café*

17h – Table-ronde « La traduction littéraire : problèmes et cas particuliers », modération : Sergio Delgado, UPEC, IMAGER

Avec Marie Olivier (UPEC, IMAGER), Guillaume Contré, Vincent Weber

## Mardi 23 mai 2023 – Maison de l'Île-de-France, Cité internationale universitaire de Paris

9h – Mots de bienvenue de Francesco Torrisi, directeur de la Maison de l'Île-de-France

9h15 – Table-ronde « Traduire la violence extrême », modération : Daniel Meyer, UPEC, IMAGER

Avec Guillaume Contré, Myrna Insua (UPEC, IMAGER), Elisabeth Turvold (Université de Gießen), Aurélien Talbot (Université Grenoble-Alpes).

10h45 – *Pause-café*

11h – Conversation avec Tiphaine Samoyault, EHESS / CRAL, autour de son livre *Traduction et violence*, Seuil, Fictions & Cie, 2020, modération : Graciela Villanueva, Yolaine Parisot et les doctorant.es de l'EUR FRAPP

12h30 – Déjeuner

---

13h30 – « L'hospitalité de la traduction », conversation avec Souleymane Bachir Diagne, Columbia University, président du conseil scientifique de l'EUR FRAPP, autour de ses travaux, modération : le comité d'organisation de l'Université d'été de l'EUR FRAPP

15h – « La traduction dans le contexte de l'intégration européenne », modération : Isabelle Légliše, UMR SeDyL (CNRS / INALCO / IRD)

Lucja Biel, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, « Current trends and innovations in the practice and research of EU translation »

Elena Ioriatti, Trento University, « Comparative law and linguistics at the basis of a method of consolidation of EU multilingual concepts »

16h – *Pause-café*

Agata de La Forcade, Directrice académique du département *Droit, Langues et Enjeux interculturels*, ISIT, « La traduisibilité du droit en Europe »

Laure Clément-Wilz, UPEC, MIL, « La communication multilingue des institutions européennes sur leur site internet ou comment appréhender juridiquement un contenu communicationnel et numérique ? »

Ilaria Cennamo, Université de Turin, « Traduction neuronale et multilinguisme : les enjeux pour le français et l'italien européens (UE) »

## **Mercredi 24 mai 2023 – Maison de l'Île-de-France, Cité internationale universitaire de Paris**

9h – Conférence de Lucie Gournay, UPEC, IMAGER, « L'effet papillon en traduction littéraire : de la variation linguistique au changement de représentations », modération : Laure Clément-Wilz, UPEC, MIL.

10h – *Pause-café*

10h30 – « Traduction et création », modération : Laure Clément-Wilz, UPEC, MIL  
Manon Berthier, UPEC, LIS, « « Traduttore, traditore. An act of translation is always an act of betrayal » : de quelques usages politiques du mythe de Babel dans la fantasy contemporaine »  
Farid Ghadami, UPEC, IMAGER, « Writing as Translating. Benjamin and Whitman : A Walterian Encounter In Mesopotamia »

12h – *Déjeuner*

## **Maison des étudiants de la francophonie, Cité internationale universitaire de Paris**

13h30 – Mots de bienvenue de Sophie Nordman, directrice de la Maison des étudiants de la francophonie

14h – Conférence de Caroline Lepage, Université Paris Nanterre, « Dans l'atelier d'une traductrice : pratiques et réflexions sur la traduction », modération : Graciela Villanueva, UPEC, IMAGER

15h – Table ronde « Traduire pour apprendre une langue ? », modération : Laura Navarro, UPEC, IMAGER

Avec Iván Jiménez (UPEC, IMAGER), Sebastián García Barrera (Université Paris 8), Caroline Lepage (Université Paris-Nanterre).

16h – *Pause-café*

16h30 – Conférence de Cheryl Toman, Présidente de la Biennale de langue française, University of Alabama, « Traduire la décolonisation littéraire », modération : Anne-Laure Rigeade, UPEC, LIS

## Jeudi 25 mai 2023 – Université Paris-Est Créteil, Campus Centre, Auditorium de la Maison des Sciences de l'Environnement

9h – Accueil des participant.es

9h15 – Conférence de Donna Kesselman, UPEC, IMAGER, « La traduction des termes et droits sociaux : le “salarial” s’exporte-t-il ? », modération : Sandrine Kablan, UPEC, ERUDITE

10h15 – *Pause-café*

10h30 – « Retours sur les théories de la traduction », modération : Dieulermesson Petit-Frère, UPEC, LIS

Zoé Grange Marczak, ENS de Lyon, « L’hébreu dans la pensée de Derrida : langue et nationalisme »

Hervé Ondoua, ENS de Yaoundé 1, « Jacques Derrida et Souleymane Bachir Diagne : La traduction comme source de création »

Mohamed Lamine Rhimi, Université de Tunis, « L’art de la traduction mesuré à l’aune de la pensée nouvelle des frontières d’Édouard Glissant »

12h30 – *Déjeuner*

14h – « Approche génétique de la traduction et de l’écriture plurilingue », modération : Anne-Laure Rigeade, UPEC, LIS

Olga Anokhina, ITEM, CNRS/ENS, « De la génétique des textes à la génétique des traductions »

Anne Laure Rigeade, UPEC/ITEM, « *I quaderni della Fabbrica/ La Jeune fille à l’usine de Nella Nobili : genèse d’un texte plurilingue* »

Esa Hartmann, Université de Strasbourg/ITEM, « La genèse de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz »

Kostis Pavlou, Open University of Cyprus/ITEM, « Lire et écrire entre les langues : la genèse des œuvres poétiques de Dionysios Solomos »

16h – *Pause-café*

16h30 – Conclusions de l’Université d’été par les étudiant.es des Masters FRAPP